

# À la frontière du jazz

**21 + 22 février  
2019 – 20h30**

**Église Saint-François  
Lausanne**

**Ives, Hovhanness et Gershwin**

**Ensemble vocal Arpège, Quatuor 4Elles,  
Groupe vocal et Chœur HEP,  
Big Band de Suisse Romande**

**Orgue: Benjamin Righetti**

**Solistes: Gunhild Lang-Alsvik, Hélène Walter,  
Véronique Rossier, Marie Hamard,  
Olivier Coiffet, Augustin Laudet,  
Christian Gavillet, Raphaël Hardmeyer**

**Direction: Julien Laloux, Christian Gavillet**

## À la frontière du jazz – diptyque

Julien Laloux a imaginé deux concerts *à la frontière du jazz*. Il confie le premier à l'Ensemble vocal Arpège qui interprétera des œuvres de Hovhanness et Ives. Quant aux ensembles de la HEP, ils passeront la frontière pour aborder le monde du jazz lors du second concert (cf. p. 7).

---

### Jeudi 21 février 2019

Les interprètes de ce concert sont heureux de retrouver l'église et l'orgue de Saint-François pour une exploration de la musique américaine avant le jazz.

Alan Hovhannes (1911-2000) a cherché à rendre sa musique accessible en y incorporant ses recherches sur ses origines arméniennes (musique modale) ou ses voyages en Asie. Sa *Missa brevis* laisse une place prépondérante au « déploiement » vocal et instrumental consonant.

Dans sa cantate *The Celestial Country*, Charles Ives (1874-1954), par son inventivité et grâce à ses recherches harmoniques, nous livre sa vision d'une « contrée céleste » avec une pointe de rythmes pré-jazz.

Charles Ives, *Variations sur America* pour orgue

Alan Hovhanness, *Missa brevis* pour baryton, chœur, quatuor à cordes et orgue

Charles Ives, *Fugue en do* pour orgue

Charles Ives, *The Celestial Country* pour huit solistes, chœur, quatuor à cordes et orgue

**Choristes** : Ensemble vocal Arpège

#### Solistes

Gunhild Lang-Alsvik, *soprano*

Hélène Walter, *soprano*

Véronique Rossier, *alto*

Marie Hamard, *alto*

Olivier Coiffet, *ténor*

Augustin Laudet, *ténor*

Christian Gavillet, *basse*

Raphaël Hardmeyer, *basse*

#### Quatuor 4Elles

Eleonore Salamin-Giroud, *violon*

Camille Stoll, *violon*

Marion Rolland, *alto*

Katerina Gancheva, *violoncelle*

Dorothea Nemes-Kostova, *contrebasse*

**Orgue** : Benjamin Righetti

**Direction** : Julien Laloux

## Alan Hovhaness, *Missa brevis* (1936)

### Prélude instrumental

**Kyrie**, chœur

**Sanctus**, chœur

**Agnus**, baryton

**Dona nobis pacem**, chœur

---

## Charles Ives, *The Celestial Country* (1898/9)

Texte de Henry Alford

### *The Celestial Country*

### *Le pays céleste*

#### Introduction

#### 1. Prélude, trio et chœur

Far o'er yon horizon  
Rise towers, rise city towers  
Where our God abideth:  
That fair home is ours.

Flash the streets with jasper  
Shine the gates with gold;  
Flows the gladd'ning river  
Shedding joys untold.

Thither, onward, thither,  
In the spirit's might  
Pilgrims, to your country  
Forward into light!

Into God's high temple  
Onward as we press  
Beauty spreads around us  
Born of holiness.

Arch and vault and carving,  
Lights of varied tone,  
Softened words and holy,  
Prayer and praise alone:

Every thought upraising  
To our city bright,  
Where the tribes assemble

Loin par-delà l'horizon  
Se dressent des tours, des remparts  
Où notre Dieu habite.  
Cette belle demeure est la nôtre.

Les rues étincellent de jaspé,  
Les portes dorées resplendent,  
Le fleuve réjouissant coule  
Répandant des joies indicibles.

Là-bas, en avant ! là-bas  
Dans la force de l'Esprit  
Vers votre pays, pèlerins,  
En avant dans la lumière !

Quand nous nous hâtons d'entrer  
Dans le vaste temple de Dieu,  
La beauté se répand autour de nous,  
Née de la sainteté.

Arches, voûtes et statues,  
Lumières aux couleurs variées,  
Paroles douces et saintes,  
Rien que prière et louange.

Chaque pensée s'élève  
Vers notre belle cité  
Où les tribus se rassemblent

Round the throne of light.

Thither, onward thither  
In the spirit's might  
Pilgrims, to your country  
Forward into light.

Autour du trône de lumière.

Là-bas, en avant ! là-bas  
Dans la force de l'Esprit  
Vers votre pays, pèlerins,  
En avant dans la lumière !

## Prélude

### 2. Aria pour baryton

Naught that country needeth  
Of these aisles of stone:  
Where the Godhead dwelleth  
Temple there is none;

All the saints that  
In these courts have stood  
Are but babes and feeding  
On children's food.

On through darkness,  
On through sign and token  
Through stars amidst the night,  
Forward into light.

Ce pays n'a pas besoin  
De ces nefs de pierre.  
Là où réside la divinité,  
Il n'y a pas de temple.

Tous les saints qui  
Se sont tenus dans ces cours  
Ne sont que des bébés, nourris  
D'aliments pour enfants.

En avant à travers l'obscurité,  
A travers signes et symboles,  
A travers les étoiles en pleine nuit,  
En avant vers la lumière !

### 3. Quatuor avec accompagnement

Seek the things before us,  
Not a look behind,  
Burns the fiery pillar  
At our army's head.

Who shall dream of shrinking  
By our Captain led?  
Burns the fiery pillar  
At our army's head.

Forward through the desert,  
Through the toil and fight,  
Jordan flows before us,  
Zion beams with light.

Forward when in childhood  
Buds the infant mind  
All through youth and manhood  
Not a thought behind.

Speed through realms of nature  
Climb the paths of grace  
Faint not till in glory  
Gleams our Father's face.

Recherchez ce qui est devant nous,  
Ne regardez pas en arrière.  
La colonne de feu brûle  
A la tête de notre armée.

Qui rêverait de reculer  
Quand notre capitaine nous conduit ?  
La colonne de feu brûle  
A la tête de notre armée.

Avancez à travers le désert,  
A travers peines et combats.  
Le Jourdain coule devant nous,  
Sion resplendit de lumière.

Avancez quand dans l'enfance,  
Le jeune esprit s'éveille  
A travers jeunesse et âge adulte.  
Ne ressassez pas le passé.

Hâtez-vous à travers le règne de la nature,  
Gravissez les sentiers de la grâce,  
Ne faiblissez pas jusqu'à ce que  
Brille glorieux le visage de notre Père.

Forward all through lifetime  
Climb from height to height  
Till the head be hoary  
Till the eve be light.

Avancez à travers toute la vie,  
Grimpez de sommet en sommet  
Jusqu'à ce que la tête grisonne,  
Jusqu'à ce que la nuit soit lumière.

## Interlude

### 4. Intermezzo (quatuor à cordes)

## Interlude

### 5. Double quatuor a capella

Glories upon glories  
Hath our Lord prepared  
By the souls that love Him  
One day to be shared.

Notre Seigneur a préparé  
Gloires sur gloires,  
Les âmes qui l'aiment  
Y auront part un jour.

Eye hath not beheld them  
Ear hath never heard  
Nor of these hath uttered  
Thought or speech a word.

L'œil ne les a pas vues,  
L'oreille ne les a jamais entendues,  
Personne n'a jamais formulé  
Une pensée ou prononcé un mot.

Forward marching eastward  
Where the heav'n is bright  
Till the veil is lifted  
Till our faith be sight.

Marchons vers l'Orient  
Où le ciel s'éclaire,  
Jusqu'à ce que le voile se lève,  
Jusqu'à ce que notre foi se change en vue.

### 6. Aria pour ténor

Forward, flock of Jesus  
Salt of all the earth  
Till each yearning purpose  
Spring to glorious birth.

Avancez, brebis du Seigneur,  
Sel de toute la terre,  
Jusqu'à ce que chaque désir  
Surgisse en une naissance glorieuse.

Sick, they ask for healing,  
Blind, they grope for day  
Pour upon the nations  
Wisdom's loving ray.

Malades, ils demandent la guérison,  
Aveugles, ils tâtonnent vers le jour.  
Verse sur les nations  
Le tendre rayon de la sagesse.

Forward out of error  
Leave behind the night  
Forward out of darkness,  
Forward into light.

Avancez loin de l'erreur,  
Laissez la nuit derrière vous,  
Sortez de l'obscurité,  
Sortez dans la lumière.

Forward when in childhood  
Buds the infant mind  
Forward till the veil be lifted  
Climb from height to height.

Avancez quand dans l'enfance  
Bourgeonne l'esprit de l'enfant,  
Avancez jusqu'à ce que le voile se lève,  
Grimpez de sommet en sommet.

## Introduction (sic!)

### 7. Choral et final

To the eternal Father  
Loudest anthems raise,  
To the Son and Spirit  
Echo songs of praise.

To the Lord of Glory  
Blessed three in one  
Be by men and angels  
Endless honor done.

Weak are earthly praises  
Dull the songs of night  
Forward into triumph  
Forward into light.

Chantez au Père éternel  
Des cantiques sonores,  
Pour le Fils et l'Esprit  
Faites retentir des chants de louange.

Au Seigneur de gloire,  
A la Trinité bénie,  
Que les hommes et les anges  
Rendent honneur sans fin.

Les louanges terrestres sont faibles,  
Les chants de la nuit sont mornes,  
Avancez vers le triomphe,  
Avancez vers la lumière.

---

## Vendredi 22 février 2019

Pianiste et compositeur de légende, George Gershwin (1898-1937) est l'un des musiciens les plus talentueux de sa génération. Il a abordé tous les genres classiques et populaires en y mêlant le style jazz afro-américain avec une grande pertinence. Ce concert permettra d'entendre ses plus grands succès, mis en paroles par son frère Ira.

Widor, Vierne et Gershwin ont tous trois quitté notre monde entre mars et juillet 1937. Les deux premiers incarnent l'apogée de la musique symphonique française, le troisième la musique et le rêve américains. Jouer Widor et Vierne comme chanter des gospels, c'est se donner un petit aperçu du terreau dans lequel ont germé les notes de Gershwin et de ses contemporains. Et en miroir à ce regard en arrière, les brèves pages d'Auberson et Righetti font office de rejetons d'aujourd'hui, fruits de la digestion des divers visages du jazz et des musiques de notre univers sonore multiculturel actuel.

Charles-Marie Widor, *Toccata*

*Wait 'till I put on my crown* (gospel)

Louis Vierne, *Adagio Symphonie No. 3*

*Swing low, sweet chariot* (gospel)

Antoine Auberson, *3<sup>e</sup> classe*

*Good news* (gospel)

Benjamin Righetti, *Organ loops*

George & Ira Gershwin, *A Gershwin Portrait*

**Choristes** : Groupe vocal HEP & Chœur HEP

**Soliste** : Amandine

### **Big band de Suisse romande**

Fränz Zeimetz, *trompette*

Pierre Cochard, *trompette*

Jérôme Thomas, *flûte, clarinette et saxophone*

Ross Butcher, *trombone*

David Robin, *guitare*

Emmanuel Hagmann, *contrebasse*

Marc-Olivier Savoy, *batterie*

**Orgue** : Benjamin Righetti

**Direction** : Christian Gavillet

# George & Ira Gershwin, *A Gershwin Portrait* (1924–1937)

## Opening

1. Rhapsody in Blue
2. Strike up the Band
3. An American in Paris
4. Clap Yo' Hands
5. I Got Rhythm

## Gershwin at the Opera

6. Summertime
7. It Ain't Necessarily So
8. I Got Plenty o' Nuttin'
9. My Man's Gone Now

## Gershwin Swing Set

10. They Can't Take That Away from Me
11. Nice Work If You Can Get It
12. 'S Wonderful
13. Let's Call the Whole Thing Off
14. They All Laughed

## Fascinating Rhythm

15. Fascinating Rhythm
16. I Got Rhythm

## Gershwin in Love

17. Love Is Here to Stay
18. But Not for Me
19. Somebody Loves Me
20. Lady Be Good
21. Someone to Watch over Me
22. Embraceable You
23. The Man I Love
24. I've Got a Crush on You

## Sing a Gershwin Show-Stopper

25. Strike up the Band
26. Love Is Sweeping the Country
27. Love Walked In
28. Of Thee I Sing
29. Swanee
30. Strike up the Band (Reprise)